

LA VARIACIÓN DIACRÓNICA DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS PATRIMONIALES EN EL ESPAÑOL DE CUBA

Luis Alberto Alfaro Echevarría
UNIVERSIDAD CENTRAL
"MARTA ABREU" DE LAS VILLAS

luisae@uclv.edu.cu

ORCID: 0000-0003-1359-4517

Resumen: El presente artículo retoma la temática de la importancia de una visión diacrónica de la fraseología regional en el estudio del español de Cuba y a partir de un nuevo análisis, donde se combina lo sincrónico con lo diacrónico, su autor argumenta y ejemplifica sobre aspectos esenciales que tienen que ver con la variación de aquellas UFS que fueron tomadas de la tradición oral hispánica por los escritores españoles durante los siglos XVI y XVII y que, gracias a la dinámica de la conservación y la constante renovación, han echado raíces en la variante cubana del español. Con este trabajo, basado en el análisis contrastivo de las fuentes literarias con el uso actual de las unidades fraseológicas en una región de Cuba, se continua una línea de investigación sobre la fraseología histórica de este país y se abren nuevas perspectivas de trabajo.

Palabras claves: UFS patrimoniales, variación fraseológica, Cuba.

Abstract: This article takes up the theme of the importance of a diachronic vision of regional phraseology in the study of Cuban Spanish and based on a new analysis, where the synchronic with the diachronic is combined, its author argues and exemplifies the essential aspects that they have to do with the variation of those UFS that were taken from the Hispanic oral tradition by Spanish writers during the sixteenth and seventeenth centuries and that, thanks to the dynamics of conservation and constant renewal, have taken root in the Cuban variant of Spanish. With this work, based on the contrastive analysis of literary sources with the current use of phraseological units in a region of Cuba, a line of research on the historical phraseology of this country is continued and new work perspectives are opened.

Keywords: patrimonial UFS, phraseological variation, Cuba.

Introducción

En un trabajo anterior (Alfaro 2020) se expusieron algunas ideas fundamentales sobre la importancia metodológica de la consulta a fuentes literarias clásicas para la corroboración de datos fraseológicos de uso actual. En el presente artículo retomamos la temática a partir de un nuevo análisis donde se combina lo sincrónico con lo diacrónico para atender a aspectos que tienen que ver con la variación de aquellas UFS que fueron tomadas de la tradición oral hispánica de España por los escritores durante los siglos XVI y XVII, período de maduración del español (Domínguez Hernández, 2017).

Los datos del corpus fueron recogidos en la región central de Cuba (provincias de Sancti Spiritus, Villa Clara, Cienfuegos y Ciego de Ávila) a través de la realización de entrevistas y la aplicación de cuestionarios de tipo onomasiológico y semasiológico a inmigrantes españoles (10), descendientes ya cubanos (10) y personas sin filiación alguna con inmigrantes (10), de ambos sexos y mayores de 60 años.

Las unidades fraseológicas (UFS) que fueron analizadas, 300 en total y que se incluyeron junto con otras más contemporáneas en *el Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y Canarias* (2016) meritan una importante consideración histórica: se registran en textos literarios concebidos y editados en una de las épocas más definitorias para el idioma y la cultura española; o sea, en el período correspondiente a la conquista y primeras etapas de colonización de América. Tal circunstancia es significativa en el proceso de asimilación cultural que tuvo lugar en cada región hispanoamericana.

Aunque discrepamos del tono categórico de las siguientes afirmaciones, es conveniente recordar que, refiriéndose hace muchos años a la conservación del refranero español en las nuevas tierras, Benedicto Chuaqui expresó:

Y pude hacer una observación que me parece curiosa: los refraneros americanos, mexicanos, argentinos, chilenos, cubanos, etc. son casi en su totalidad de origen peninsular. Es un porcentaje mínimo la manifestación auténticamente americana en ellos. Pero el refrán peninsular se remozó adquiriendo cierta gracia nativa y el encanto vernáculo de estas tierras de Colón (1942 : 10).

Por su parte, Pichardo (1976: 22) al referirse a la región central de nuestro país (según él, *Tierra adentro*) planteó: «Todavía supera el castellano anticuado en varias palabras y modismos al francés». Y esta presencia de “arcaísmos” puede ejemplificarse en el corpus con los fraseologismos clásicos usados actualmente tanto en Cuba como en Canarias con una vitalidad sorprendente.

De aquellos primeros trabajos de la lingüística cubana, resultan todavía interesantes las reflexiones realizadas por A. Montori sobre aspectos relacionados con el estilo, el origen y los procesos de arcaización de diversos fraseologismos, a la vez que resaltaba la capacidad de los hablantes del español de Cuba para su creación y empleo. Es importante, además, su observación acerca de

que la conversación, tanto de campesinos como de ciudadanos de las clases más populares, «parece a veces un rosario ininterrumpido de modismos y dicharachos, a la manera de Sancho Panza cuando ensartaba refranes» (1916:340); y, sobre todo, es destacable la diferenciación socioestilística que brevemente realiza.

Por su parte, Padrón (1941) dice que el habla de los guajiros cubanos ofrecía en su época material abundante, pues muchas palabras y construcciones que empleaban eran idénticas a las que se usaban en la España del siglo XV y primera mitad del XVI: *váyamos, estilla, concencia, la calor, lamber, lagaña, culeco*, etc.

De los primeros lexicógrafos cubanos solo Constantino Suárez, *El españolito*, en apéndice aparte de su *Vocabulario Cubano* clasificó ideográficamente y separó por afinidad de conceptos las frases y refranes (la mayoría de ellos empleados en fuentes literarias del español clásico), introducidos alfabéticamente por el verbo como palabra clave, con el manifiesto objetivo de que pudieran «ser aprovechados más fácilmente por los coleccionistas y continuar la recopilación» (1921: XXIX). Incluyó, además, las posibles variantes recogidas en un mismo artículo.

Tampoco puede olvidarse que a través de los inmigrantes españoles pasaron a Cuba muchas frases de Andalucía, que habían sido usadas ya en la fraseología del marginalismo recogida en la narrativa picaresca española: *no ver ni jota, salir pintado, mandar a uno a la porra a alguien, Malhaya sea, dar el pecho*, etc. (Ortiz, 1974: 25).

Todos aquellos textos renacentistas, con el transcurso de los siglos, robustecieron y ahondaron la impregnación clásica del habla popular hispanoamericana (Rosemblat, 1962), tal y como hoy puede observarse todavía en un contexto regional.

Sobre este particular se refirió también Samuel Feijóo (1974). Sus afirmaciones ofrecen una visión de conjunto acerca de las relaciones entre el refranero español y el cubano, las cuales en el marco de un análisis diacrónico contrastivo pueden tener un especial interés.

El estudio diacrónico de las UFS empleadas en el uso actual del estilo coloquial, tanto del habla culta como del habla popular cubanas, puede ofrecer una información relevante tanto sobre los procesos evolutivos como sobre ciertas preferencias idiomáticas y modos recurrentes de la fraseologización.

Es importante, además, porque los autores de las obras de los Siglos de Oro, por lo general, empleaban las UFS tal y como ellos la escuchaban en la realidad de la tradición oral del momento, al contrario de la mayoría de los escritores moralizantes y didácticos del siglo XIV⁸⁷. Esto permite establecer puntos de contacto entre la tradición oral hispánica del pasado lejano con la tradición oral del presente.

En el artículo «Relación entre la fraseología histórica y la fraseología regional del español», de Ortega Ojeda y González Aguiar (2016), se examinan las conexiones que se establecen entre la fraseología histórica y la fraseología regional, mostrando de qué manera, al analizar la fraseología del español de Canarias desde la perspectiva diacrónica, y por extensión la de cualquier otra

87 Los escritores de este siglo, al estilo de Don Juan Manuel, apreciaban los refranes y frases proverbiales más por la sentencia que contenían que por su forma sencilla y le daban nuevas formas.

modalidad hispánica, se puede llegar a conocer mejor el funcionamiento sintáctico discursivo y la evolución de las unidades fraseológicas dialectales y, con ellas, la verdadera historia de la fraseología española: .

En realidad, la conservación de arcaísmos es inherente a todas aquellas producciones lingüísticas que presentan fijación, como la toponimia, los apodos, las composiciones folclóricas, y, por supuesto, la fraseología (p. 48)

Un análisis de la bibliografía sobre la variante nacional cubana del español demuestra que son diversos los autores en Cuba que en diferentes épocas se han referido a la extensión y vitalidad de muchas formas sintácticas y léxicas pretéritas; sin embargo, la fraseología cubana no ha sido considerada de manera sistémica en esta perspectiva histórica, lo cual demuestra que la fraseología diacrónica ofrece a los investigadores un campo abierto y casi virgen para futuros trabajos.

A partir de los referentes anteriores, retomamos el interés por la temática para abordar cuestiones importantes para la fraseología histórica cubana. La conservación de esos textos tradicionales tiene aristas interesantes: por un lado, estos pueden mantenerse formalmente inalterables a pesar del tiempo y los usuarios; y, por otro lado, modificar una parte o secuencia de los mismos. Pero, además, pueden provocar también el nacimiento de formas totalmente nuevas cuyo contenido se corresponde con valores y esquemas cognitivos ya precisados anteriormente en el ámbito comunicativo de los hispanohablantes.

2. Importancia del estudio de la variación diacrónica a partir de unidades fraseológicas patrimoniales.

Alberto Zuluaga en 1980 estableció la distinción entre *variante* y *variación* (o *seudovariante* o *variante en sentido amplio*) considerando la última como un fenómeno más abarcador que la primera y que incluye las transformaciones que poseen significados coincidentes pero que tienen elementos o estructuras diferenciadas, como sucede con las variaciones diatópicas, diastráticas y diafásicas. A partir de ahí la mayor parte de los fraseólogos del español han emitido sus criterios, divergentes o no, sobre el concepto de *variante fraseológica*; entre ellos, Tristán (1985), Carneado (1985), Corpas (1996), García Page (2003, 2008), Koike (2001), Montoro (2015), Pamies (2017), Melado, Olza y Berty, (2018). Esto ha hecho posible que el campo de la variación fraseológica haya sido enriquecido teórica y metodológicamente en los últimos años.

En cambio, según M.^a Teresa Echenique Elizondo, M.^a José Martínez Alcalde y Juan Pedro Sánchez Méndez (2016) la investigación de carácter histórico apenas si está esbozada, “y ello a pesar de la convicción general —frecuentemente repetida— de ser la dimensión histórica inherente a la formación de las unidades fraseológicas” (p. 18).

En tal sentido son igualmente relevantes las siguientes palabras de estos autores

Si en España el panorama de investigación fraseológica en diacronía es todavía deficiente, a pesar de los innegables avances producidos gracias a los trabajos sincrónicos y diacrónicos ya publicados, en el caso de Hispanoamérica existe aún mayor precariedad. La labor sería prácticamente inexistente si no fuera por el esfuerzo emprendido, puede decirse que casi solitario, por la escuela cubana de fraseología, de clara influencia soviética⁸⁸, y si no fuera también por la aparición de UF en los denominados *diccionarios de americanismos*. (2016: 28)

Para este artículo, consideramos oportunas las definiciones de Zoila Victoria Carneado Moré (1985) y de Kazumi Koike (2001) sobre el concepto de variante, las cuales no difieren mucho entre sí⁸⁹. Pero, ante las diferencias o similitudes de criterios en torno a los conceptos de *variante* y *variación* e incluso *sinónimo* (a veces con límites poco precisados) hemos optado en nuestras investigaciones, como se explicó en un artículo anterior (2020), agruparlos en el campo de la *variación diatópica*., evitando así problemas de carácter terminológico.

Las UFS dependen del proceso de fijación idiomática propio de toda lengua y que se expresa de una manera gradual, lo que conlleva a que la estabilidad, entendida como «[...] la capacidad que poseen los fraseologismos de ser reproducidos íntegramente y que permite distinguirlos como unidades lingüísticas» (Tristá, 1988: 25) tenga también un carácter relativo.

La contrastación entre estructuras de unidades fraseológicas actuales y unidades fraseológicas que fueron empleadas en el discurso literario de los textos clásicos seleccionados para este estudio (en lo adelante *unidades fraseológicas patrimoniales* o *UFS patrimoniales*) revela un proceso gradual de permanencia lingüística de la unidades estudiadas, proceso que tiene un carácter sociohistórico y que lleva a la integración y reacomodo del caudal fraseológico patrimonial a las nuevas condiciones contextuales de la tradición oral cubana del presente, permeada de múltiples

88 Conviene aclarar que desde hace más de veinte años, los investigadores de la fraseología cubana reunidos hoy en el Grupo de Estudios de la Fraseología de Cuba (GEFRASCU) presidido por el autor de este artículo, si bien estiman el legado de Tristá, Carneado y Cárdenas como fundadoras de estos estudios en Cuba y de sus concepciones teóricas y metodológicas influidas por la lingüística soviética, en sus estudios fraseológicos actuales se orientan según la fraseología de tradición hispánica con cuyos representantes fundamentales mantienen estrecha colaboración.

89 De acuerdo con Carneado las variantes son: «Modificaciones que no alteran los rasgos del giro fraseológico necesario para identificar la clase de variantes como estructura diferente a la de otros fraseologismos. Esta identificación debe producirse a cuenta de aquellos rasgos que constata el giro. En ningún caso la modificación de un giro fraseológico lo altera si se realiza en aquellos puntos de la estructura que no cumplen una función diferenciadora» (1985: 270-271) y para Koike son «unidades fraseológicas que, manteniendo el mismo significado, son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes» (2001: 77). Para Koike, quien distingue entre variación morfológica, sintáctica y léxica y ha dedicado sus estudios a la variación diatópica de la fraseología española dentro del proyecto Varilex, existe una distinción entre variantes y sinónimos fraseológicos: *hacer la pelota*, *hacer la rosca*, *hacer la barba* y *hacer la pata*, serían variantes, pero *chupar las medias* no es variante de *hacer la pelota*, sino una locución sinónima.

componentes etnolingüísticos. De esta manera es explicable la equivalencia realizada por Ortiz entre la forma patrimonial *Valer un Potosí*⁹⁰ y *Valer un congo* 'costar cara alguna cosa'.

Sobre la incorporación de estas UFS patrimoniales a la actualidad lingüística americana es conveniente considerar las siguientes palabras de uno de los especialistas de mayor prestigio en el estudio histórico del español americano, Angel Rosemblat:

Hemos visto con el desarrollo lingüístico de los últimos tiempos la tendencia a una creciente hispanización y el paso de la tradición hispánica popular de los siglos XVI y XVII a la realidad hispánica del presente. Ello ha sido posible por la obra general de la cultura [...] Pero entendamos, sin el desarrollo lingüístico de la América hispanohablante no podemos menos de reconocer, sobre todo en el habla culta, una creciente tendencia hispanizadora, ello no significa que esa tendencia consista indefectiblemente en adoptar el término peninsular, desterrar la creación semántica. Las lenguas no se estancan por más esfuerzos que hagan las empresas de momificación (1962 36)

Lo anterior ofrece la razón por la cual las UFS patrimoniales no permanecieron inalteradas en la secular tradición oral de nuestras variantes nacionales, sino que se vieron sometidas a las fuerzas creativas de nuestras sociedades; su incorporación a nuestros discursos tradicionales estuvo condicionada por los factores de la permanencia lingüística pero también por los factores de la renovación.

De esta manera, la permanencia de la tradición oral de origen peninsular hispánico puede interpretarse en términos de variabilidad fraseológica, expresada en la oposición conservación/cambio; o, tal vez mejor, no variación estructural/ variación estructural, entendiéndose la variación estructural tanto en lo que atañe a la forma como a la correspondiente al significado.

Muchas de estas UFS han mantenido inalterable su estructuración formal interna, lo que no quiere decir que carezcan de variantes en el medio cubano, ejemplifiquemos con algunas empleadas en *La Celestina* o el *Quijote*: *No se ganó Zamora en una hora; el que a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija; donde una puerta se cierra, otra se abre; no es oro todo lo que reluce, del dicho al hecho hay gran trecho, el hombre propone y Dios dispone, ir mucho de Pedro a Pedro, sacar la barba del lodo*. Esa inalterabilidad compositiva pudiera explicarse, tal vez entre otras razones por las siguientes:

1. La estructura de la UF responde a un patrón prosódico de fácil asimilación:

Quien yerra y se enmienda a Dios se encomienda

Del dicho al hecho hay gran trecho

2. Se corresponden con una intencionalidad y una realidad vital (imagen de partida) semejante a la que le dio origen:

De noche todos los gatos son pardos

90 En su *Nuevo Catauro de Cubanismos* dice Fernando Ortiz: «Valer un congo es como valer un Potosí, valer una fortuna. No sabemos si por el valor del Congo o, lo que es más probable, por el valor de un esclavo congo». (1974: 155)

Un solo golpe no derriba un roble

Aquellos fraseologismos que han logrado sobrevivir al paso del tiempo y las transformaciones contextuales, ya sea en su forma canónica o patrimonial como en alguna variante de esta, en gran medida les ha sido posible porque la intención comunicativa no ha perdido la capacidad de actualización y porque su forma interna coexiste con las necesidades psicológicas y sociales que le dieron origen.

La vitalidad de los fraseologismos es también variable, junto al caudal de UFS conocidas hay otras que no se conocen o se conocen por pocos hablantes: *volver la hoja `olvidar'*, *pan y vino andan camino*, *al hombre osado la fortuna le da la mano*, *dice cada uno en la feria según le va en ella; donde menos se piensa, se levanta la liebre; detrás de la cruz está el diablo*, *todos los duelos con pan son menos*.

En un estudio fraseológico regional, que resalta de la importancia de la fraseología como componente linguopaisológico en la formación de una variante nacional del español⁹¹, no puede olvidarse la herencia clásica española y esto en gran parte se consigue a través de la consulta a fuentes literarias, gramaticales o metalingüísticas sobre el español peninsular, e incluso americano y también puede lograrse con el análisis lingüístico de las fuentes literarias y escritas del español de Cuba (obras del teatro bufo, documentos históricos, obras etnológicas, diccionarios, periódicos, etc.). Todas estas fuentes conllevan al conocimiento profundo de muchas UFS que han perdurado hasta nuestros días.

3. Análisis de la variación diacrónica de las UFS en el registro oral.

Se aprecia en las UFs que conforman el corpus analizado una alta estabilidad que el uso confirma, pero que al mismo tiempo erosiona y desgasta. Por eso, siendo como son vehículos idóneos de transmisión de una carga afectiva individual o colectiva muy intensa, la manipulación y la variación de las UFS patrimoniales constituyen paliativos que impiden muchas veces la pérdida de esa expresividad lingüística. La productividad de los diversos esquemas estructurales se ve favorecida por ese carácter gradual que tiene la fijación formal y semántica.

El número de variantes es siempre mucho mayor, lo cual es lógico si se tiene en cuenta que el vocabulario es siempre muy dinámico y abierto a los cambios contextuales. En la mayoría de los casos, la semántica de la UF patrimonial, expresada en términos de intención comunicativa, se mantiene en las variantes. Esa inalterabilidad del significado fraseológico integral no presupone, desde luego, que la modificación de una forma patrimonial no se vea acompañada por una inalterabilidad de las relaciones valorativas, cualitativas o cuantitativas. En la mayoría de las UFS que sirven de ejemplo, la modificación estructural viene a modificar o reforzar su carga expresiva

91 Gisela Cárdenas Molina explica: «Las tendencias que definen como enfoques linguopaisológico o de semántica histórico-cultural y etnográfica, desarrolladas en los últimos años, no solo a precisar la metalengua de la lexicología y la lexicografía - y por ende de la fraseología y la fraseografía- modernas, sino también han permitido ampliar y profundizar el conocimiento filológico, político-social e histórico-cultural del acervo léxico-fraseológico de la lengua.» (1996-19997: 103)

a través de diversos recursos, como la repetición de palabras, la contraposición de significados contrarios, enunciación enfática, cuantificación, sustitución de lexemas, etc.

Unidad fraseológica patrimonial	Variante cubana en uso actual
<i>Más es el ruido que las nueces</i>	<i>Mucho ruido y pocas nueces</i>
<i>Una golondrina sola no hace verano</i>	<i>Una golondrina no compone verano</i>
<i>Al tiempo, el consejo</i>	<i>Buen tiempo, buen consejo</i>
<i>Donde una puerta se cierra, otra se suele abrir</i>	<i>Una puerta se cierra y doscientas se abren</i>
<i>Donde menos se piensa, se levanta la liebre</i>	<i>Donde menos se piensa, salta la liebre</i>
<i>El buey suelto, bien se lame</i>	<i>El buey solo, bien se lame</i>
<i>Ir algo de Pedro a Pedro</i>	<i>Ir mucho de Pablo a Pedro</i>

En varias ocasiones ocurre que los procesos de arcaización y de renovación se combinan; es decir, la UF patrimonial no se conoce ni se usa en su estructuración formal antigua, cae en desuso; pero a partir de ella y sustituyendo parcial o completamente la estructura original, la casilla vacía se ve rellena por variantes que siguen la matriz semántica de aquella. Este proceso de reproducción inclina la balanza a favor de la variación fraseológica frente a la fijación extrema:

Forma patrimonial en desuso	Variante cubana en uso
<i>Vanamente se dice por muchas palabras lo que por poca se puede entender</i>	<i>A buen entendedor con pocas palabras bastan</i>
<i>El amor impervio todas las cosas vence</i>	<i>El amor todo lo puede (o lo vence)</i>
<i>La presta dádiva su efecto ha doblado</i>	<i>El que da una vez, da dos veces</i>
<i>Quien con modo torpe sube a lo alto, más presto cae que sube</i>	<i>De grandes subidas, grandes caídas</i>
<i>Es más cierto médico el experimentado que el letrado</i>	<i>La experiencia es la madre de las ciencias</i>
<i>Ese te quiere bien que te hace llorar</i>	<i>Quien bien te quiere te hará llorar</i>
<i>Más vale pájaro en mano que buitres volando</i>	<i>Más vale pájaro en mano que cien volando</i>
<i>Irse con el diablo</i>	<i>Irse al diablo</i>
<i>Predicar en desierto y majar en hierro frío</i>	<i>Predicar en desierto, sermón perdido</i>
<i>Saber un punto más que el diablo</i>	<i>Saber más que el diablo</i>
<i>No dársele a uno un cabrahígo</i>	<i>No importarle un pepino</i>

4. Otros aspectos de la variación diacrónica de las UFS patrimoniales en el registro oral.

La propia adaptación al entorno y el carácter activo de la interacción verbal provocan, en muchos casos, la actualización de semas contextuales y desplazamientos progresivos de significados, tal y como puede ejemplificarse con las siguientes UFS patrimoniales, donde S₂ corresponde al sentido adquirido más tardíamente⁹²:

Hacer la cama (LT:124; GA, tomo I: 60)

S₁ 'ordenar, arreglar, componer el lecho'

S₂ 'engañar, trapear' (frecuentemente con pronominalización: *hacerle la cama a alguien*)

Estar a pique (GA: 67, DQ, XI: 81)

S₁ 'expresar la inminencia de un hecho',

S₂ 'andar sin rumbo fijo, de forma inestable'

Las variaciones semánticas pueden, en ocasiones, estar causadas por la propia variación del significante, como se aprecia en la UF patrimonial *Más vale a quien Dios ayuda que quien mucho madruga* (C acto III :80; DQ, XXXIV: 202), recogida con idéntica forma en diversas compilaciones de refranes, pero en el uso actual de los informantes encuestados puede apreciarse mayor preferencia por la forma *Al que madruga Dios lo ayuda*, donde el sentido evidentemente ha variado. El cambio pone de manifiesto el optimismo y la importancia del esfuerzo, frente al fatalismo de la primera forma.

Estas alteraciones estructurales afectan, muchas veces, las intenciones comunicativas con que fueron empleadas históricamente. Obsérvese al respecto: *Estar a pique* (GA: 67, DQ: XI: 81) y *Estar en pique*, 'estar en contradicción o pugna con alguien', o *Irse a pique* 'perderse o malograrse algo'.

De igual manera sucede con *Poner en su punto las cosas* (DQ, XX: 142) 'aconsejar discreción al actuar' y *Poner los puntos sobre las *ies**, 'aclarar, precisar un aspecto polémico'; *En la tardanza está el peligro* (DQ, XLVIII: 265), 'aconsejar premura' y *En la confianza está el peligro* 'sugerir la duda, la desconfianza sobre una persona, un asunto o una cosa'

No todas las variaciones producen estos desplazamientos semánticos, pues en muchas ocasiones el significado queda inmutable a pesar de los cambios introducidos en la microestructura léxico-sintáctica del fraseologismo. Así sucede en:

Ser un terrón de sal (PJ: 75) - *Ser un salao*, 'tener mala suerte'

Vete con el diablo (C, acto I: 28) - *Vete al diablo- Vete pa'l diablo* 'despedida brusca y ofensiva'

Hacer la vista gorda ((GA, t. I: 95) - *Hacerse de la vista gorda* 'desentenderse de un asunto'

Ponerse en armas (HVB: 119) - *Ponerse en guardia* 'estar a la expectativa'

92 En la ejemplificación empleamos las siguientes siglas para las obras referenciadas: La Celestina (C), El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha (DQ), El Guzmán de Alfarache (GA), El Lazarillo de Tormes (LT), La pícaro Justina (PJ), Historia de la vida del Buscón (HVB), Rinconete y Cortadillo (RC)

Si nos atenemos al concepto de *variable lingüística*, ofrecido por López Morales (1993), una gran parte de las veces se hace muy difícil o imposible determinar el segmento subyacente; en otras palabras, determinar cuál sería la forma canónica inicial, original, ya que muchas veces esta se pierde en la profundidad de los tiempos.

El auxilio de los diccionarios no resuelve siempre este problema, pues en estos las formas de entrada no tienen que ser siempre las originales, y si confrontamos las fuentes literarias históricas con los diccionarios suelen registrarse diferencias apreciables, como ocurre con las unidades fraseológicas patrimoniales *vender gato por liebre, váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza*, recogidos en la mayor parte de los diccionarios con variaciones modernas en las microestructuras fraseológicas (*Dar gato por liebre* `engañar'; *El muerto al hoyo y el vivo al pollo* `todos los dolores se olvidan en la cotidianidad de los placeres').

La búsqueda de la antigüedad de UFS patrimoniales conlleva a un trabajo filológico complejo, pues hay que remitirse a los documentos históricos y a obras literarias más antiguas para demostrar las primeras evidencias de su existir⁹³.

En un análisis como el que aquí se realiza, la consideración de las variantes adquiere una innegable importancia metodológica. Por un lado, permite comprender, en una perspectiva diacrónica, el proceso de continuidad entre las formas y/o significados históricos, y los que se encuentran actualmente en uso, tanto en España como en el resto de la comunidad hispanoparlante.

Por otro lado, permite en la sincronía una visión diatópica en cuanto a los diversos modos con que son tratados esas formas y contenidos en las diversas regiones de Cuba, o entre una de ellas y las zonas de España, pongamos por caso Canarias⁹⁴. En suma, favorece la comprensión lingüística de la unidad en la diversidad, y en el caso del territorio estudiado dichas variantes revelan las profundas y complejas relaciones históricas entre dos tradiciones orales: la cubana y la española.

Puede añadirse aún que tanto la invariabilidad como la variabilidad estructural son tendencias de un mismo proceso de conservación. Por eso, la confrontación con diversas fuentes literarias históricas arroja en ocasiones una mayor estabilidad, como sucede con *La codicia rompe el saco* (DQ, XX:135; GA, t. I: 272), *Donde una puerta se cierra otra se abre* (C, acto. XV: 246; LT: 110; DQ, XXI: 144), *A otro perro con ese hueso* `a contarle a otro esa mentira' (C, acto. XVI: 260; DQ, XXXII: 245), *No se ganó Zamora en una hora* `paremia que aconseja paciencia y prudencia' (C, acto VI: 123; DQ: LXXI: 392); pero es frecuente encontrar variaciones entre los diversos textos literarios consultados:

93 Así, por ejemplo, en el *Libro del Cavallero Zifar*, texto literario anónimo de principios del siglo XIV, se emplea un numeroso caudal de 173 refranes y frases proverbiales en los diálogos de Zifar con su escudero, el Ribaldo, y con otros personajes del libro. Pueden citarse algunas que luego fueron empleadas por obras de autores humanistas conocidos como Fernando de Rojas, Cervantes, Mateo Alemán, Quevedo, etc. con variaciones o sin ellas: *a ome de buen entendimiento pocas palabras cumplen, aquel es pobre el que por pobre se tiene, de tales bodas tales rosas, faz bien y no cates a quién*, más vale a ome andar señoero que con mal compañero, *non lo quiera Dios : que lazren justos por pecadores, quien a buen árbol se allega buena sombra le cubre, quien todo lo quiere todo lo pierde , tanto va el cántaro a la fuente fasta que dexa allá el asa o la fruenta*.

94 Son diversas las investigaciones del autor de este artículo acerca de las correspondencias fraseológicas entre Cuba y Canarias donde se ha hecho énfasis en el uso compartido entre estas dos regiones del mundo hispanohablante de UFS patrimoniales clásicas, muchas veces caídas en desuso en otros territorios peninsulares de España (1998,2000,2004).

<i>Un dolor saca otro (C, acto XXI: 287)</i>	<i>Un clavo saca otro clavo (PJ: 30)</i>
<i>Un clavo con otro se expele (C, X: 183)</i>	
<i>Tomar calzas de Villadiego (C, acto XII: 202)</i>	<i>Tomar las de Villadiego (GA, t. I: 244)</i> <i>Coger las de Villadiego (DQ XXI: 146)</i>
<i>Viva la gallina con su pepita (C, acto IV:89)</i>	<i>Viva la gallina, aunque sea con su pepita (DQ, V: 35), frase que enfatiza en la importancia de la conformidad</i>

Variabilidad que pudo en el pasado manifestarse, incluso, en los marcos más estrechos de una misma obra, como sucede en los siguientes ejemplos tomados del Quijote:

<i>Haceos miel y paparos han moscas (XLIX: 271)</i>	<i>Haceos miel y comeros han moscas (XLIII: 241), `refrán que critica la negligencia de muchas personas´.</i>
<i>Dios nuestro señor se lo dio, San Pedro se lo bendiga (XLV: 351)</i>	<i>A quien Dios se lo dio, San Pedro se lo bendiga (XXI: 315) `refrán que llama a la paciencia y a la conformidad por la suerte´.</i>

Esta variación puede arrojar luz sobre aspectos evolutivos en diferentes niveles de la lengua, especialmente cuando comparamos las fuentes literarias con el uso actual; así, por ejemplo, en los siguientes casos se hace evidente la ocurrencia de tendencias actuantes en la morfosintaxis:

Fuentes literarias Clásicas

Quedarse a Dios (DQ, XX: 135)
Dime con quién andas y decirte he quién eres (DQ, X: 61)
Dime con quién andas y diréte quién eres (HVB: 61)
Lo que cuesta poco se estima en menos (DQ, XXXIV:265)

Discurso oral actualizado

Quedarse con Dios
Dime con quién andas y te diré quién eres
Lo que cuesta poco se estima menos

La gama de posibilidades para predicar de un mismo objeto, propiedad o cualidad es muy alta. Pero todavía más, las modificaciones efectuadas, además de intensificar las capacidades expresivo-afectivas, pueden despertar en el oyente una expectativa mayor hacia las propias circunstancias en que se produce el proceso de la enunciación, cuestión esta que se ha comprobado mediante el registro del diálogo y el análisis de la interacción verbal con los hablantes.

Se trata de la manifestación concreta de un tipo de estrategia comunicativa mediante la cual puede ser revelada de manera más directa, enfática y sintética la experiencia cotidiana de los interlocutores:

Unidad fraseológica patrimonial	Variante cubana en uso
<i>Entrar como por su casa (RC:203)</i>	<i>Entrar como perro por su casa</i>
<i>Ser como el hortelano que de cuantas tocó solo echó mano de la mala (PJ:145).</i>	<i>El que mucho abraza poco aprieta</i>
<i>Ojos que la vieron ir, nunca la verán volver (GA, t. I: 290)</i>	<i>Ojos que te vieron ir, paloma torcaza</i>

Mientras más complejas sean las transformaciones ocurridas mayor será la afectividad conferida a los agrupamientos conformados. Si comparamos los dos siguientes conjuntos, puede verificarse que las variaciones sémicas son más intensas en el segundo, pues es allí donde se ha operado un número mayor de transformaciones y donde la complejidad de estas es más alta, aumentando así la afectividad expresiva del enunciado:

1. *Dice cada uno de la feria según le va en ella (C, acto IV:89) / Cada cual cuenta cómo le va en la fiesta (canarismo actual) / Cada cual habla según le va en la feria (informantes consultados) 'cada uno cuenta su propia versión de los hechos'*

2. *Por huir hombre de un peligro cae en otro mayor (C, acto I: 46/ Saltar de la sartén y caer en la brasa (GA, t. I: 90) / Salir de Lagunas y entrar en Mojadas/ Salir de Málaga para meterse en Malagón (estas dos últimas son conocidas tanto en el uso actual canario como por algunos informantes de la región estudiada) / Salir de Guatemala y entrar en Guatapeor 'salir de una situación complicada para entrar en otra más difícil'*

Una perspectiva diacrónica puede informar sobre la historia semántica o sintáctica de cada unidad en particular, así como también permite comprender que las causas del envejecimiento de algunas de ellas radican en la pérdida de sus capacidades para realzar la expresividad del enunciado.

En lo que se ha podido comprobar, la carencia de variantes es un rasgo de la pérdida de vitalidad en el uso de los fraseologismos. Puede explicarse esto porque los conceptos expresados y la forma interna que les dio origen han envejecido y por eso no entran ya en el continuo juego de la comunicación verbal. Tal sucede con las siguientes: *Más cuestan los naipes y valen menos (PJ: 132) 'refrán en cuyo contenido se advierte cierto conformismo ante la pérdida de algo'; Dar industria (LT: 157) 'pensar'; Burlar burlas (LT: 97 'desentenderse de los chismes'; Vale más buena queja que*

mala paga (DQ, VII: 48); *A quien más quieren peor hablan* (C, acto VI: 119), etc. Todos ellos recogidos hoy en boca de unos pocos informantes como remanentes de un largo devenir histórico.

Pero son muchos más los que hoy encuentran nuevos contextos de realización, pues a la par que se van revitalizando las viejas formas, van surgiendo otras nuevas que conforman las redes de unidades interrelacionadas, las cuales se ofrecen para el hablante como alternativas diversas de la afectividad, tal y como puede observarse en: *Éramos treinta y parió nuestra agüela* (Correas, 1627: 203), *Éramos pocos y parió Catana*, *Como éramos pocos parió la gallega* (usual en el habla popular de Canarias), *No cabemos al fuego y parió mi abuela*, *No cabíamos en la casa y parió mi suegra*. En tal proceso la distinción entre variantes y sinónimos fraseológicos puede tener solo validez metodológica, pues en la realidad del hablante lo más importante es que cada nueva recreación, mediante la transformación formal o semántica, enriquece las posibilidades de su expresión afectiva

Cada uno eche por su calle/ Cada uno coja pa' su carril/ Calabaza, calabaza, cada uno pa' su casa, `cada cual siga su propio camino'.

De tales polvos tales lodos/ De tal palo tal astilla/ Hijo de gato caza ratón/ De casta le viene al gato `refrán que insiste en que las virtudes o los defectos son hereditarios'.

. Dime con quién andas y te diré quién eres/ El que con ladrones anda a robar aprende/ El que con lobos anda a aullar aprende `refrán que previene contra las malas compañías'.

Consideraciones finales.

La dinámica interna de la variación fraseológica analizada en este artículo constituye un soporte importante en la conservación del legado lingüístico tratado, el cual se une a otros factores que han incidido en las tendencias de conservación y renovación, y que al ponerse en juego dialéctico unos con otros permiten el establecimiento de relaciones entre las UFS patrimoniales empleadas en textos literarios de los siglos XVI y XVII y los usos actuales, tanto en la región cubana estudiada como en otras regiones americanas y españolas; con ello gana en coherencia la información obtenida, además de su importancia para una fraseología histórica regional del español cubano.

En sentido estricto puede decirse que siempre existe, al menos potencialmente, una posibilidad de variación (ya sea como modificación contextual o como variante regional, estilística, sociolingüística, diacrónica), pero esta se ve constreñida por las características sintagmáticas y semánticas de cada unidad en particular, lo cual impide o dificulta a veces trazar reglas generales de transformación. No obstante, mientras mayor sea el número de variaciones que presenten los fraseologismos de una lengua, más regular será su sistema fraseológico.

Tales posibilidades de variación hacen posible que aparezcan cada vez más renovadas y fortalecidas las unidades por el uso comunitario. La alta densidad en el número de variaciones fraseológicas constituye un rasgo propio de las unidades estudiadas, condicionado por las propias características y tendencias de la lengua, y va orientándose según las reglas evolutivas de ésta,

para que así las unidades recreadas puedan ceñirse a los tipos estilísticos que culturalmente son admitidos y reconocidos por los hablantes de Cuba.

Bibliografía referenciada

ALFARO, Luis (1998), "Fraseologismos clásicos en el habla popular cubana", *Islas*, 116, 74-91.

ALFARO, Luis (2000), *Estudio fraseológico del discurso oral de inmigrantes canarios y sus descendientes en la región central de Cuba* (tesis doctoral en Ciencias Filológicas, inédita), Santa Clara, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.

ALFARO, Luis (2004), "Aproximación a un legado lingüístico y cultural de la presencia canaria en Cuba", en, in Vera, Ana (coord.), *La oralidad: ¿Ciencia o sabiduría popular?*, La Habana, Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana "Juan Marinello", 65-72.

ALFARO, Luis (2016), *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y en Canarias*, Santa Clara, Editorial Capiro.

ALFARO, Luis (2020). "Reflexiones sobre la variación diatópica en las coincidencias fraseológicas entre Cuba y Canarias" (inédito), Santa Clara, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.

CARDENAS, Gisela (1996-1997), "El componente culturo-nacional en los complejos estables de palabras", *Anuario L/L*, 27-28, 103-108.

CARNEADO, Zoila (1985), "Notas sobre las variantes fraseológicas", *Anuario L/L*, 16, 269-277.

CORPAS, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.

CORREAS, Gonzalo (1627), *Vocabulario de refranes, frases proverbiales, y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia*, Madrid, Editorial Visor.

CHUAQUI, Benedicto (1942), *Dos razas a través de sus refranes: estudio comparado de paremiología árabe-español*, Santiago de Chile, Editorial Nacimiento.

DOMINGUEZ, Marlen (2017), *Hacia una historia de la lengua española*, La Habana, Editorial Universitaria Félix Varela

- ECHENIQUE, Teresa / Martínez, María José /Pla, Francisco, eds. (2016), *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, Editorial CSIC.
- FEIJOO, Samuel (1974), "El saber de Juan sin Nada", *Signos*, 14 en-abr., 1-116.
- GARCIA PAGE, Mario (2003), "Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas", *EPOS XIX*, 47-65.
- GARCIA PAGE, Mario (2008), *Introducción a la fraseología. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- KOIKE, Kazumi (2001), "Variación fraseológica del español", en *Varilex*, 9. <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/art/vx9-a3.pdf> [Consulta: 10-1-2013].
- LOPEZ MORALES, HUMBERTO (1993), *Sociolingüística*, Madrid, Gredos.
- MELLADO, Carmen/ OLZA, Inés /BERTY, Katrin (2018), *Fraseología y variedades diatópicas*, Pamplona, Ediciones Universidad de Navarra S.A. (Colección *Lingüística*).
- MONTORO, Esteban (2015), "Descubrir el agua tibia o inventar la pólvora. Variación diatópica de la fraseología española", *Paremia*, 24,177-189.
- MONTORI, Arturo (1916)," La evolución popular del idioma", in *Antología de Lingüística Cubana* (t. I.), in Alonso Gladys y Fernández Luis, eds. (1977), La Habana, Editorial Ciencias Sociales,325-350.
- ORTEGA, Gonzalo/ GONZALEZ, Isabel (2016), "Relación entre la fraseología histórica y la fraseología regional del español", in Echenique, Teresa / Martínez, María José /Pla, Francisco, eds. (2016), *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, Editorial CSIC, 33-55.
- ORTIZ, Fernando (1974), *Nuevo catauro de cubanismos*, La Habana, Editorial Ciencias Sociales.
- PADRON, Alfredo (1941), (1977), "Sobre arcaísmos españoles usados en América", in *Antología de Lingüística Cubana* (t. I.), in Alonso Gladys y Fernández Luis, eds. (1977), La Habana, Editorial Ciencias Sociales
- PAMIES, Antonio (2017), "Fraseología y variación diatópica en español", *Verba Hispanica*, 25, 55-79.

PICHARDO, Esteban (1976), *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

ROSEMBLAT, Angel (1962), *Lengua y cultura en Hispanoamérica*, Caracas, Ediciones del Ministerio de Cultura.

SUAREZ, Constantino (1921), *Vocabulario cubano*, La Habana, Librería Cervantes

TRISTA, Antonia María (1985), "Fundamentos para un diccionario cubano de fraseologismos", *Anuario L/L* 16, 249-255.

TRISTA, Antonia María (1988), *Fraseología y contexto (1988)*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales.

ZULUAGA, Alberto (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Tubingen: Max Huever, Verlag.

OBRAS LITERARIAS CONSULTADAS

ALEMAN, Mateo (1599-1604), *Guzmán de Alfarache*, 2tt., La Habana, Editorial Arte y Literatura, Habana, 1989.

CERVANTES, Miguel de. (1605-1615), *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, 2tt., La Habana, Editorial Arte y Literatura, 1974.

INSTITUO CUBANO DEL LIBRO (1973), *Lázaro, Rinconete y Don Pablos*, La Habana: Ediciones Huracán.

QUEVEDO Y VILLEGAS, Francisco de (1626), *Historia de la vida del Buscón*, La Habana, Biblioteca del Pueblo, 1962

ROJAS, Fernando de (1499), *La Celestina*, La Habana, Consejo Nacional de Cultura, 1963.

Breve curriculum vitae

Luis Alberto Alfaro Echevarría, Doctor en Ciencias Filológicas, Profesor Titular de Historia de la Lengua Española y Dialectología en la Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas, Cuba. Preside el Grupo de Estudios de la Fraseología de Cuba y la línea de investigación sobre coincidencias léxicas y fraseológicas regionales entre Cuba y España. Es autor del *Diccionario de*

expresiones y refranes al uso en Cuba y en Canarias (2013, 2016), de numerosos artículos y coautor de varios libros sobre tradición oral y fraseología.

Coautoría de los libros *Teatro de la emigración asturiana en Cuba. Aproximación lingüística y literaria a la Biblioteca Francisco de Paula Coronado* (1997), *Oralidad: ¿ciencia o sabiduría popular?* (2004), *Estudios interdisciplinarios del español en la región central de Cuba: antropología lingüística, prácticas discursivas y lingüística aplicada* (2009) y *Estudios lingüísticos. Identidad, discurso y sociedad* (2012) y de la Coletanea *Fraseología & CIA. Entabulando diálogos reflexivos*, vol. 2 (2020).